

1. auz dā hi:rkas - hīns - nā klā^m pōr zi:n
dāⁿ zē:n zā bā:n
2. mānā vri:ntē:z dā blumā gūt gi:ten
3. be:igaworax- of: nāw- spīnāzā nīāⁿ dārs
a: s me: dā mē: sī:n
4. spō: jōn īz zā lā:stāx wē:z zā
5. urp dā īxirp kregāzā bāxymolē: bō:z
6. dīn tirmārmā:n hē: nā spē:stāz īn zānā
vī:nz
7. dā īxirpār lāktā zāⁿ lī: pōn a:f
8. ī:n dā fā:brīk īs nī: kē: zā ī:n
9. kum hi:z mō kē: nē: - zā kī:nāzā
10. bō:z s- gī:ftōs fī:z pē:ntā bī:z -
pē:ntē:z
11. brē:n bājū:z zā twī:z kī:lor kī:z
12. zē:nā mē:trā vā:z dā: lītōz wā:n
cētādrū:n
13. hā: dā: gānū mā: mē: nā klī:plī
14. īk hē:m zāⁿ kī: nī: gāzē:n
15. vāstālv. vāt wē: nī fē: lī mē:z gāvī:z
16. īk sē:m blā: dā: k mē: hē: lī nī mē: gā:
gūt zē:n
17. īk hē: mōt nī xādō:n zē: lā jū:n
18. wī:n hē: tā: xādō:n - dī:z gīndāz
vī: kū:mt
19. nā spīnāzā p- spīnāwē: bā: zāⁿ hā:z
mū:n
20. zā klā:k- bā:n- zāⁿ wā:z- nām bī:m^{te}
(hoiland)- nā pā: dāstū: lī- zā hū:z- nā
vā: nā fli: kōtē:z (gekēurd)- nā vī:ndāz
(cōnkleurig)
21. dī:z kē:zē: dē: tōn hī:z lā wē:zē: fī:z m
22. hā: lā: w (nū: y.) pē:zē: zā xē: vā
23. ē: gā: nū: fē: lī a: w īxē: pā: fbrē: zā
24. hā: hē: vā: zā lī: vā: nī: nām bē: zā kī: gā
25. gē: f mā: twī:z gā: zā tē: zā - bī:z-
brē: dā: dā brē: zā

26. dā: stā: m bē: līt stō: tōz zā nī mī: zā
27. dī:z mān hē: zā lī: vā: zā klā: nā gā: zā
hī: zā
28. lī: zā fē: zā īz īn dī: n hē: mī: nī xā: lē: vā
29. dā īxō: lē: zā dā: zē: n mē: zā mī: zā stā
30. nā dā zī: zā gāwē: zā
31. īkā: n tōz nī kō: m vā: dā: fē: zā zā sē: n
32. dā bī: zā dū: zā gē: zā lā: zā mī: zā
33. hā: hā: nī xā wē: zā - zāⁿ kī: lī dū:
lī: zā
34. stē: kōz nā stē: lī īn dī: zā m bē: zā m
35. nī: zā - mē: zā kē: zā: s wē: zā nī mē: zā
gā: pō: līt
36. hē: lā: kī: m ā: twī:z kī: zā n vā: a: w
gā: mī: zā
37. dī: pē: zā īs nā: nī rā: pī - dā: zā: nā gā: zā
wī: zā kī: zā nī
38. zā zē: nā wē: zā nā tē: zā
39. zā hē: zā zā gē: līt hē: lī pā: nū: mō: zā
40. hā: zā: nā: zā nī wā: zā brē: zā
41. zā: dā hē: lī zā fā: nā: mē: lī zā kō: zā
42. dā mān mū: zā zā wā: zā gā: zā sū: zā
- beschermes niet gebr.
43. īn dā īxē: lā: zā wē: mān ī: zā xā: vā: zā
44. hā: mī: zā: zā: a: lās hā: n vā: dā: zā
stā: zā kī: zā
45. wē: lī mū: zā dā: dā hē: lī zā fā: n hē: mā
ē: n gā: lī dā: dā hē: lī zā
46. hē: lī zā: bē: zā īz urp hē: zā
47. zā mā: zā īz sū: zā vē: zā a: zā vā: zā
48. zā spī: zā nū: m tē: zā vā: zā zāⁿ
wē: dī: zā īxā: pī
49. dā: bō: zā m kō: zā zā: l dā: bō: zā
gā: pō: zā
50. dū: zā zā vē: zā stā ī: zā
51. zā: gā: zā: lā: zā vā: dā: zā mī: zā - dā
hū: zā mī: zā - vespers niet gebr.

51. ð^m bētspra:ij - vāsnrē, k - vāsprā:ij -
 oetspra:ij - - - fje:raχ mō:ko - bra:ij
 52. di vro:u he:ter hū: r vka:lv. tē a:fsna:ij
 53. xā vu: dā hī:tm xē: s ju: r noēdā iχo:lv. tē
 gū: r n
 54. k hē: m: a: f xē: v: jō zoi: lv. tē nē: fō tū: v. tē
 tō gū: r n
 55. vu: l vjē: xā di: r xī: dā hī: r nī fō: r l
 56. jē: rā pū: tō xē: nī fō: r lī wā: t || sta: r nā
 pū: tō (inmaakpotten)||
 57. dā xwāl: i sto: dī: n dō: p² n iχa: r w
 58. i: n dā mja: tē: s tē: x tō ka: r w v: m tō bālō
 59. di hje: s xē: dā iχo: lō lī: r x tē hē:
 60. hā: r² trū: k mī: t pja: t sē: nā stjē: t
 61. vry: r gā: k wā: m dā gā: lī a: lō ju: rā nō dā
 kē: r² mē: s
 62. dā pū: tō: r xē: i dā: v: s hī: r² vū: l mā: kē: s
 63. gā xū: x tē mā: i gā: nū: r g mā: r gā wī: l dā nī: k sē: gā
 64. dā xwāl: mō xā: lō gū: tē: r x kō: mō
 65. gōdā gā: i vā: dō: iχ nī mē: tō kū: r tē spō: r tō
 66. e: tō xē: lī vī: k xē: rā kē: s
 67. xā: nō mō: tō: r i s kā: pō: t - hā: i lē: r i nstā: d
 68. tē: r nā wā: r² mē: n dā: x wē: r tē: r n tē: s
 nō xā: x tē: n v: vāt
 69. dā: mē: r nā: lō: p tē: r rō: vū: t s
 70. dā: rē: xōⁿ iχpō: r i n dā pō: t || ð^m bē: s tē: ||
 71. i: k sō wī: lō dā: tō fā: k tō: r nō^m brī: f brō: x tē
 f. mē: n hā: tū: r sī: r²
 72. iχa: n mē: r xē: r n dū: xē: xā mē: s² n u: r mō: v: r n
 73. nā tē: xō: f tē: pā: nō: wā: t pā: d i n dā nī: f
 kā: r
 74. i: k hē: m wā: kō: t s - vā² vō: r dā mē: dā: x
 75. dā xō: n vā: n dā kō: r nē: k i: r v k sū: l dū: r t
 xā: wē: r t
 76. wē: r tō gē: r gē: r nā^m bō: x mō: kō: r wā: nō
 77. di rō: x n hē: r mō lā: yā dō: rō: s
 78. k xē: l y: r² fō: r nī: k s fā: n - gē: r wō: r tē: a: f

80. dā: fū: r y k wā: r dū: r² i: r dā: t xā: dē: f tē
 wā: s - f: ... i: r dā: s tē kū: s dō: i pō
 81. xā: n o: i rā: n ē: r n xā: n o: i gā: di lō: i pō
 82. kō: r dō: x tō: kē: n i: s mē: r nā kō: r² f nō: r tē: bō: s
 xū: m brē: m bē: r xē: jō pō: kō
 83. dō: r i: xōⁿ spō: e: tē: tō lē: r²
 84. hā: i xē: tō xōⁿ stō: tō: pō
 85. tē: v: r lē: k sū: r x tē nī: k s ā: n dā: r s a: s xē: lē
 ē: r n rā: i k dū: m
 86. kō: e: lē: s mō: r n dē: lē: r dū: r² x fā: n dē: n dā: s tē
 87. dī: r² wē: l x lā: p tē kū: m - tē: r xū: m lē: n gō: r
 88. i: kō: x tē fō: r dā kē: lē: nōⁿ tū: r mē: l
 89. dā: m bū: r k i: s xā: tē: r vā: vā: n nō: kō: s tē: n
 tō s lē: k r
 90. xā lē: r kō: wā: s kō: e: tē: r² gū: r t
 91. i: n tē: lō: mē: r i: s tē: bē: s tē
 92. nā iχā: tō: r mū: t xū: r t kā: nā mē: k y
 93. xū: r k tē: s nō: r mē: nō: n hū: r t
 94. i: k wē: r t nī: wō: r dā: kō: mū: t xō: i xū: r kō
 95. nā hā: r wā: kē: lē: dā: r i: s xū: r t fō: tē: bī: r²
 96. i: k mē: s sō: m bē: lū: r tē: r y k n v m tō vā: s tō: r² n
 97. i: k mū: t jē: s tē fū: r jō: r i n dā stā: l dū: r n
 98. mō: m bry: r wā: s mē: r x
 99. dā mē: lē: k lū: r t mā: k tē nā gō: i tē: n tū: r t
 100. dā: bō: tō: r mē: lē: k i: r dā: n ē: r n xū: r tē:
 stē: r tō: r kō: m. e: tē: r x
 101. wā: lī xō: wā: dī: r² pō: e: t vā: pō: n y: r kō: e: nō
 tū: r dū: r n
 102. dā: s nā zū: r tē: n - dā: s fā: i n wē: r rā: k -
secur niet gō: r.
 103. dī: r² kū: m tē nō: i tē ðⁿ mē: n y: r tō: lū: r t
 104. i: n i: tē: lē: s xē: n bē: r rō: gā: di vū: r spā: w
 105. dā: r vō: dā gā: i dō: r v p dā: wā
 106. i: m bō: i m hē: r m. xōⁿ stē: k fā: n dā bē: r xō:
 vē: i tē
 107. gā mū: tē v: s fō: r lē: nā: s kō: r mō: kā: i kō
 || kō: r rō: ||

108. $\text{h}_a\text{t} \text{ i s } \text{f}_a\text{t} \text{ l}_p\text{v}_s \text{ g}_k\text{u}_m \text{ m}_e\text{t} \text{ i}^n \text{ g}_u\text{f}$
 boe_s
109. $\text{di d}_p\text{r} \text{ i s } \text{f}_a\text{t} \text{ m}_b\text{y}_t \text{ k}_n\text{h}_s \text{w}_t \text{ x}_m\text{a}k\text{t}$
110. $\text{i}^n \text{ g}_k\text{r}_v\text{w}_t \text{ w}_a\text{t} \text{ f}_m\text{u}_t \text{ k}_n\text{d}_n \text{ n}_o\text{f}_s$
111. $\text{i}_k \text{ h}_e\text{m} \text{ h}_i\text{r} \text{ g}_r\text{a}_s \text{ x}_x\text{v}_t \text{ m}_e\text{r} \text{ t}_w\text{a}_s$
 $\text{k}_o\text{f}_x\text{v}_t$
112. $\text{d}_m \text{ b}_r\text{a}_w\text{or} \text{ d}_i\text{r} \text{ x}_e\text{r} \text{ d}_a\text{t} \text{ n}_o\text{x}_t \text{ d}_y\text{r}$
 $\text{i}_s \text{ f}_d\text{r} \text{ t}_o\text{b}_a\text{w}_s$
113. $\text{b}_a\text{t} \text{ i}^n \text{ b}_a\text{k} \text{ g}_e\text{b}_a\text{k} \text{ h}_a\text{t} \text{ b}_a\text{k} \text{ t}$
 $\text{b}_a\text{k} \text{ t}_i \text{ w}_e\text{r} \text{ l}_i \text{ b}_a\text{t} \text{ i}^n \text{ b}_a\text{k} \text{ t}_s \text{ g}_e\text{b}_a\text{k}$
 $\text{b}_a\text{k} \text{ t}_s \text{ h}_a\text{t} \text{ b}_a\text{k} \text{ t}_s \text{ w}_e\text{r} \text{ l}_i \text{ h}_e\text{m} \text{ g}_e\text{b}_a\text{t}$
114. $\text{b}_i\text{r} \text{ f}_s \text{ i}_k \text{ b}_i\text{r} \text{ g}_e\text{b}_i\text{r} \text{ h}_a\text{t} \text{ b}_i\text{r} \text{ w}_e\text{r} \text{ l}_i$
 $\text{b}_i\text{r} \text{ f}_s \text{ b}_i\text{r} \text{ f}_s \text{ w}_e\text{r} \text{ l}_i \text{ i}_k \text{ b}_o\text{f}_i \text{ i}_k \text{ h}_e\text{m}$
 $\text{g}_e\text{b}_o\text{f}_s \text{ b}_o\text{f}_s \text{ x}_e\text{r} \text{ l}_i \text{ o}_k$
115. $\text{t}_i \text{ k}_l\text{a}_s \text{ i}^n \text{ m}_e\text{r} \text{ f}_a\text{t}$
116. $\text{g}_e\text{b}_f \text{ n}_t \text{ h}_i\text{r} \text{ a}_s \text{ k}_r\text{a}_t \text{ g}_e\text{n}_v \text{ d}_m \text{ e}_t$
117. $\text{h}_a\text{t} \text{ h}_e\text{r} \text{ x}_e\text{r} \text{ d}_a\text{t} \text{ r}_f \text{ u}_p \text{ m}_a\text{t} \text{ x}_a\text{l}$
 $\text{d}_e\text{y}_k\text{r}$
118. $\text{d}_s \text{ m}_a\text{t}_i \text{ x}_e\text{r} \text{ d}_a\text{t} \text{ f}_i \text{ g}_e\text{l}_a\text{t}_k \text{ h}_a\text{t}$
119. $\text{r}_w\text{o}_s \text{ v}_a\text{t} \text{ f}_p\text{r}_a\text{t}$
120. $\text{i}^n \text{ d}_n \text{ d}_i\text{r} \text{ a}_k \text{ m}_b\text{o}_m \text{ l}_i\text{g}_v \text{ f}_r$
 f_et
121. $\text{t}_w\text{v}_t \text{ x}_a\text{l} \text{ g}_e\text{t} \text{ x}_o\text{f}_s \text{ t}_s\text{o}_j\text{d}_a\text{t}$
122. $\text{t}_h\text{o}_f \text{ i}_s \text{ n}_o\text{x}_y\text{r} \text{ t}_i\text{s} \text{ n}_o\text{x}_m \text{ p}_a\text{t} \text{ x}_m\text{e}_t$
123. $\text{m}_a\text{f}_j \text{ n}_e\text{s} \text{ m}_v \text{ k}_d \text{ x}_m \text{ i}_n \text{ d}_o\text{r}_s \text{ v}_a\text{t}$
 m_at_i
124. $\text{d}_a\text{t} \text{ l}_y\text{c}_e\text{m}_k \text{ x}_a\text{t} \text{ d}_o\text{r}_s \text{ n}_o\text{f}_s \text{ n}_i \text{ w}_a\text{t}$
125. $\text{d}_s \text{ p}_a\text{t}_s \text{ t}_o\text{r} \text{ e}_t \text{ x}_u\text{f}_s \text{ w}_a\text{t}_i\text{n}$
126. $\text{i}^n \text{ a}_w\text{h}_v\text{f}_s \text{ i}_z\text{a}_f \text{ x}_e\text{b}_r\text{a}_t \text{ n}_t$
127. $\text{d}_s \text{ m}_e\text{l}_k \text{ s}_p\text{i}t\text{t}_e \text{ a}_t \text{ f}_o\text{r} \text{ v}_a\text{t} \text{ d}_s \text{ h}_u\text{f}$
128. $\text{d}_s \text{ h}_e\text{e}_s \text{ t}_o\text{r} \text{ d}_i \text{ a}_t \text{ l}_o\text{e}_t \text{ f}_o\text{r} \text{ d}_s \text{ k}_v\text{v}_s \text{ d}_s$
 $\text{p}_r\text{o}s\text{e}_t \text{ i}_l$

129. $\text{d}_s \text{ b}_e\text{r}_s \text{ f}_a\text{t} \text{ n}_d \text{ k}_r\text{a}_w\text{v}_g \text{ b}_v\text{g}_s$
 $\text{v}_a\text{t} \text{ t}_x\text{w}_i\text{x}_t$
130. $\text{d}_s \text{ t}_w\text{i}_s \text{ d}_e\text{t}_s \text{ k}_w\text{a}_m \text{ n}_o\text{f}_s \text{ b}_v\text{t}_n$
131. $\text{h}_e\text{r} \text{ m}_e\text{n}_m \text{ p}_j\text{e}_s \text{ i}^n \text{ b}_l\text{a}_w \text{ g}_e\text{s}_l\text{o}_g$
132. $\text{d}_s \text{ s}_a\text{w}_s \text{ i}_s \text{ w}_a \text{ f}_l\text{a}_w$
133. $\text{d}_s \text{ i}_n\text{i}_s \text{w}_e\text{r} \text{ l}_e\text{t}_i \text{ d}_i\text{k}$
134. $\text{t}_i \text{ x}_e\text{t} \text{ i}_s \text{ w}_a\text{x}_a\text{t} \text{ x}_e\text{t}_s \text{ d}_a\text{t} \text{ k}_u\text{w}$
 $\text{n}_o\text{x}_e\text{t}_n \text{ h}_e\text{m}$
135. $\text{n}_i \text{ w}_p\text{o}_t \text{ w}_e\text{r} \text{ t}_n\text{a}_w \text{ i}^n \text{ h}_i\text{r} \text{ n}_i \text{ f}_s \text{ s}_t\text{a}t$
136. $\text{d}_y\text{r}_n \text{ i}_k \text{ d}_y\text{r}_n\text{t} \text{ g}_a\text{t} \text{ d}_y\text{r}_g\text{e} \text{ h}_a\text{t} \text{ d}_y\text{r}_g\text{e}$
 $\text{w}_e\text{r} \text{ l}_i \text{ d}_y\text{r}_n\text{t} \text{ g}_e\text{r}_l_i \text{ d}_y\text{r}_g\text{e} \text{ x}_e\text{r}_l_i \text{ d}_y\text{r}_n\text{t}$
 $\text{i}_k \text{ d}_e\text{r}_i \text{ d}_a\text{t} \text{ g}_a\text{t} \text{ d}_e\text{r}_i \text{ d}_a\text{t} \text{ h}_a\text{t} \text{ d}_e\text{r}_i \text{ d}_a\text{t}$
 $\text{w}_e\text{r}_l_i \text{ d}_e\text{r}_j\text{d}_a\text{t} \text{ g}_e\text{r}_l_i \text{ d}_e\text{r}_j\text{d}_a\text{t} \text{ x}_e\text{r}_l_i$
 $\text{d}_e\text{r}_j\text{d}_a\text{t} \text{ d}_e\text{r}_j\text{o}k \text{ d}_a\text{t}$
 $\text{a}_t \text{ s}_t \text{ h}_a\text{t} \text{ m}_e\text{r} \text{ d}_y\text{r} \text{ a}_t \text{ s}_t \text{ m}_e\text{r} \text{ d}_y\text{r}_n \text{ (verl.t.n.gebr.)}$
137. $\text{d}_o\text{r}_s \text{ i}^n \text{ d}_o\text{r}_s \text{ k}_l\text{i}_t \text{ d}_o\text{r}_s \text{ f}_e\text{t}_n\text{t}$
 $\text{d}_s \text{ s}_o\text{l}_d\text{v}_t$
138. $\text{d}_e\text{s}_s \text{ h}_a\text{t} \text{ d}_e\text{s}_t \text{ h}_a\text{t} \text{ d}_e\text{s}_t \text{ h}_a\text{t}$
 $\text{h}_e \text{ x}_o\text{d}_e\text{s}_s$
139. $\text{b}_a\text{t}_i\text{n}_s \text{ i}_k \text{ b}_a\text{t}_i\text{n} \text{ g}_a\text{t} \text{ b}_e\text{t}_n\text{t} \text{ h}_a\text{t}$
 $\text{b}_e\text{t}_n\text{t} \text{ w}_e\text{r}_l_i \text{ b}_a\text{t}_i\text{n}_s \text{ g}_e\text{r}_l_i \text{ b}_e\text{t}_n\text{t}$
 $\text{x}_e\text{r}_l_i \text{ b}_a\text{t}_i\text{n}_s \text{ b}_e\text{t}_n\text{t} \text{ h}_a\text{t} \text{ b}_e\text{t}_n\text{d}_e\text{n}_i$
 $\text{i}_k \text{ h}_e\text{m} \text{ g}_e\text{b}_v\text{n}_s$
140. Lokale Landmaten: $\text{i}^n \text{ r}_o\text{f}_s = \frac{1}{3} \text{ are}$
 $\text{(niet meer gebezigd: alleen een paar anderen)}$
141. Lokale Waternamen: $\text{d}_i\text{n}_e\text{r}_m \text{ v}_a\text{t}$
 $\text{t}_y\text{r}_n\text{v}_t \text{ t}_k\text{a}_n\text{a}_l\text{t}_y\text{f}_s \text{ o}_n \text{ d}_a\text{n} \text{ e}_e\text{n}$
 $\text{a}_a\text{n}t\text{a}l \text{ m}_o\text{e}r\text{p}u\text{t}t\text{e}n$: $\text{d}_s \text{ h}_e\text{t}_i \text{ t}_s\text{w}_a\text{r}t \text{ k}_o\text{t}$

De naam van deze plaats in haar eigen dialect was vroeger p^ust^l thans
echter p^ust^l

De inwoners heten: p^us^tl^lers

Hun bijnaam is: d^o h^ar^l kⁿd^lers - Zij heten de inwoners van Arendonk: d^o b^ol^lers

Aantal inwoners op 31 dec. 1947:

Naaltoestand. De voornaamste wijken zijn: d^o b^osd^lre^l.f. d^o p^ul^ldar. d^o st^lje^lno^l.v^os-
d^o d^ost^ldr^l.f. ry^lsondaer^l.p^l.v^ler^lda^l.k^l-d^on a^l.z^lerw^ll^l-tr^lp^l.z^lolsh^lae^l.s^lko

Er zijn geen lokale dialectverschillen. Er wordt geen A.B. gesproken, Frans alleen op het kasteel. Er is landbouw, houtbedrijf en tabakbedrijf. Slechts een paar fabriekswerkers gaan naar Lommel. In de abdij zijn er ± 60 paters en broeders.

Zegslieden. 1. Maertens, Bro; 59 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt slechts dialect.

2. Maertens, Jan; 57 j.; hier geb.; landbouwer; heeft altijd hier verbleven; broer van 1; spreekt slechts dialect.